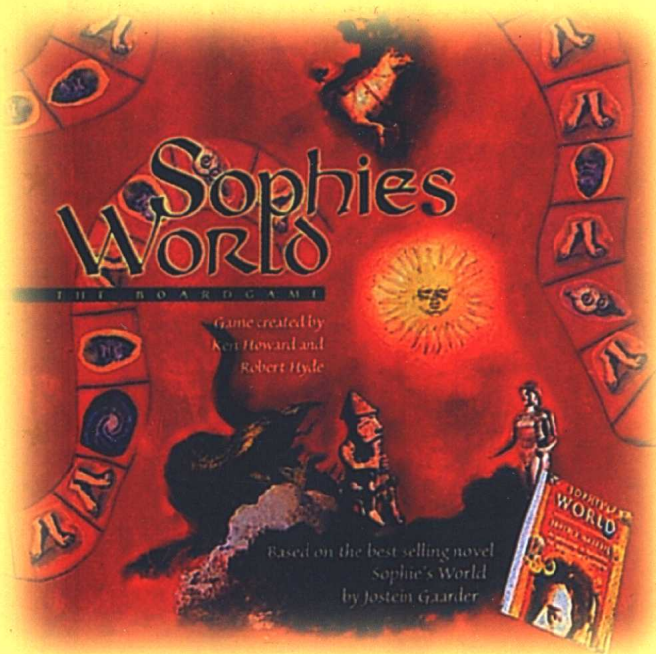


乔斯坦·贾德继《苏菲的世界》、《纸牌的秘密》之后的第三部力作，再次轰动全球

圣诞的故事

乔斯坦·贾德 / 著

银萍、笑难 / 译



The

Jostein Gaarder

Christmas Story

圣诞的故事

The Christmas Mystery

乔斯坦·贾德 / 著

昆 仑 出 版 社

KUNLUN PUBLISHING HOUSE

图字：军—1999—013号

THE CHRISTMAS MYSTERY by Jostein Gaarder

Copyright 1997 © by Jostein Gaarder

Chinese Translation Copyright © 1997 by Kunlun

Publishing House

Published by arrangement with Aschehoug Publishers

ALL RIGHTS RESERVED

图书在版编目(CIP)数据

圣诞的故事 / (挪威)贾德 (Gaarder, J.)著; 银萍,
笑难译. - 北京: 昆仑出版社, 1999. 10

ISBN 7-80040-415-3

I. 圣… II. ①贾… ②银… ③笔… III. 长篇小说—作
品集—挪威—现代 IV. I533.45

昆仑出版社出版发行

(北京白石桥路42号 100081)

北京朝阳区飞达印刷厂印刷 新华书店发行所经销

1999年10月第1版 1999年10月北京第1次印刷

开本: 850 × 1168 1/32 印张: 8.625 插页: 4

字数: 190千字 定价: 19.80元(膜)

目 录

12月1日

……也许时钟的针已经十分厌倦年复一年地走在同一个方向，突然开始往反方向转…………… 1

12月2日

……我知道一条小路，我们今天就走这条路…………… 13

12月3日

……像是跑在风的前面——或像是冲下一个自动扶梯… 23

12月4日

……他根本没时间露出惊讶的神色…………… 33

12月5日

……“在他的眼中的一千年就像过了一个晚上”…………… 43

12月6日

……一只骆驼可以从一个地方到另一个地方，有一点像棋盘上的“车”…………… 53

12月7日

……在天堂，我们总觉得这有点夸张了…… 63

12月8日

……天堂的部分荣光散落到了地球上…… 73

12月9日

……他们违背了神圣誓约…… 83

12月10日

……一时之间，伊丽莎白认为是只鸟的东西飞起来，向朝圣队伍盘旋飞降…… 93

12月11日

……许多人见到上帝的使者时，都会吓得惊慌失措…… 105

12月12日

……除非能指引人们救助苦难，否则信仰是没有意义的…… 117

12月13日

……就像闪电划过天空，亮光倾泻大地，只有一两秒钟…… 129

12月14日

……在小孩食指还没有伸开以前就消失了…… 139

12月15日

……“别害怕”，他的声音轻柔如丝…… 149

12月16日

……每个人的想象都有点不同…… 159

12月17日

……很多事情是借着耶稣之名做的，而上天并不高兴…… 171

12月18日

……上帝的王国向每个人开放，即使是旅行不买票的人…… 181

12月19日

……他觉得把礼物丢进人们的窗口内真有趣…… 193

12月20日

……突然有东西从天上掉下来…… 203

12月21日

……整个湖就像一个镶了金边的蓝色瓷碗…… 213

12月22日

……他的食物是蝗虫和野蜂蜜…… 225

12月23日

……仿佛所有的人都在排演某个必须谨记在心的情景…235

12月24日

……在天空微弱的灯后方,一道火光从巨大的信号塔发射而出…… 253

*The
First
of
December*

12 月 1 日

12月1日

……也许时钟的针已经十分厌倦年复一年走在一个方向，而突然开始往反方向转……

夜幕正在降临。圣诞节的街灯亮了，厚厚的雪花在路灯之间飞舞。街上挤满了人。

爸爸和乔基姆在这群忙碌的人当中，他们进城来买一份降临历 (Advent Calendar)。这是他们的最后机会，因为明天就是12月1日了。书报摊和市场那家大书店都卖完了。

乔基姆用力拉了拉爸爸的手，指着一面小小的商店橱窗。橱窗里一本色彩鲜艳的降临历，靠着一堆书摆放着。

“看那里。”他说。

爸爸回头看。“有了！”

他们走进这家小书店。乔基姆觉得书店又老又旧。几面墙全是从地面到天花板的书架，架上的书密密排列，各不相同。柜台上是一大叠平摆的降临历。共有两种。一种

画的是圣诞老人及雪车和驯鹿，另一种是谷仓，里面有个圣诞小精灵，正喝着大碗里的粥。

爸爸举起两种降临历，“这一张的门后面有巧克力。”他说，“当然，牙医可不会喜欢它。那一张门后有塑料人。”

乔基姆仔细看了看这两份日历，不知道自己想要哪一种。

“我小时候的跟这不一样。”爸爸说。

“您说什么？”

“那时候每扇门后面有一个小小的图，每天一幅。那时候，我们每天早晨都很刺激！我们每天都猜是什么图。然后我们就打开门……就把它打开。那就像打开通往另一个世界的门一样。”

乔基姆注意到了什么，他指着一面书墙。“那边也有一份降临历。”

他跑过去把它举起来给爸爸看。降临历上画的是约瑟和玛利亚弯身看着马槽里的婴儿耶稣。东方三智者跪在背景中。马厩外是领着羊群的牧羊人。天使从空中而降，其中的一个天使正吹着号角。

这份降临历已经褪色，仿佛晒了一整个夏天的太阳，但是因为图太漂亮了，乔基姆几乎有点为它感到难过了。

“我要这一个。”他说。

爸爸笑了。“你知道吗，这可能是非卖品。我想它一定很古老，可能和我一样老。”

乔基姆不肯放弃。“这里没有一扇门开着。”

“但是它只是放在这里作为装饰。”

乔基姆的目光没有离开这份降临历。

“我想要，”乔基姆又说，“我只想要一份和别的不一样的。”

一头白发的书店老板走过来。他看到这份降临历露出惊讶的神色。

“好漂亮，”他赞叹道。“而且是真品——是的，原件。看起来几乎像是手工制作的。”

“他想要买，”爸爸指着乔基姆说，“我正向他解释这是非卖品。”

老板抬抬眉毛。“你们是在这里找到的吗？我已经有好多年都没看到像这样的降临历了。”

“它放在这些书的前面。”乔基姆指着说。

书店老板点点头说，“噢，那一定是老约翰又在搞什么花样了。”

爸爸盯着他。“约翰？”

“是啊，他是个怪人。他在市场卖玫瑰花。有时候他会进来讨杯水喝。在很热的夏天，他会把最后几滴水倒在头上再出去，有几次他还往我身上倒了几滴水呢。他为了

谢我给他水喝，偶尔会在柜台上留下一两朵玫瑰花，或在书架上放本旧书。有一次，他还把一个年轻女郎的照片放到橱窗里。那张照片来自一个遥远的国家，也许他自己就是从那里来的。照片上有‘伊丽莎白’几个字。”

“而这次他留下一份降临历？”爸爸问。

“显然是。”

“上面还写了一些字。”乔基姆说。他大声念出来：“‘神奇降临历，定价75鄂勒（译注：丹麦、挪威的货币单位）。’”

书店老板点点头，“这样的话，它一定很古老了。”

“我可不可以用75鄂勒来买？”乔基姆问道。

老板笑了：“我想你应该免费得到。你以后就会明白，老约翰就是让你得到它。”

“谢谢！谢谢！谢谢！”乔基姆这时已经往店外走了。

爸爸和书店老板握握手，便跟着乔基姆走到外面人行道上。

乔基姆紧紧抱着这份降临历。“我明天要打开第一扇门。”他说。

这天夜里乔基姆一再醒来，想着白头发的书店老板和在市场卖玫瑰花的约翰。他到浴室水龙头喝自来水时，

还想到约翰往自己头上倒水的事。

他最常想到的是这份神奇降临历。它的年纪和爸爸一样大，但是没有人开过其中任何一扇门。他去睡觉前已经找出从1到24的所有门。24日当然就是圣诞节除夕，而这一天的门有其它门的4倍大，几乎占满马厩中整个马槽的面积。

在40多年之间，这份降临历都到哪儿去了？当他过一会儿打开第一扇门时又会发生什么事呢？他和爸爸把日历挂在床上方的一个钩子上。

他再次醒来时已经7点了。他伸手想要开第一扇门。但他太着急、太没有耐心了，手总是不容易抓牢。终于他松动了一个小角，门慢慢开了。

乔基姆凝视一幅玩具店的图画。在那些玩具和人物当中，有一头小羊和一个小女孩，但是他没能仔细看，因为他打开这扇门时，有样东西掉到他床上了。他把它捡起来。

那是一张薄薄的纸，摺了许多摺。他把纸摊平，看到纸的两面都写着字，他开始读上头的内容。

小羊

“伊丽莎白！”她妈妈在后面叫她。“回来，伊丽莎

白！”

当妈妈在为住在陶顿的表妹买圣诞礼物时，伊丽莎白·韩森一直站在那里盯着一大堆的泰迪熊和毛茸茸的动物。突然，一只小羊从玩具堆里冲出来，跳到地板上四处张望。小羊脖子上挂有一个铃铛，铃铛开始叮当作响，和所有收银机的声音一较高下。

一个玩具怎么会突然活起来了？伊丽莎白很惊讶，开始追起小羊。小羊跑过百货商店宽广的楼面，朝着自动扶梯的方向跑。

“小羊！小羊！”她在后面喊。

小羊上了正往楼下开的自动扶梯。扶梯移动得很快。小羊跳得更快，如果伊丽莎白要追得上，就得跑得比扶梯和小羊都快。

“回来，伊丽莎白！”妈妈厉声又喊了一遍。

但是伊丽莎白已经跳上自动扶梯。她可以看见小羊穿过卖内衣和领带的一楼。

她双脚一踩到地面，立刻跟着小羊走过的路追去。小羊已经跳到街上，片片雪花在街头挂着的串串圣诞彩灯间飞飘。伊丽莎白撞翻了一个卖冬天手套的摊位，仍然追着小羊跑。

街上太嘈杂了，她只能听到铃铛声在去教堂的路上响，但她不死心。她非要摸到小羊那柔软的羊毛不可。

“小羊！小羊！”

小羊闯红灯冲过了马路。也许它以为交通信号灯上的红色小人代表“行”，而绿色的小人代表“停”。伊丽莎白好像听人说过，羊都是色盲。反正遇上红灯小羊没停，所以伊丽莎白也不能停。就算要跟到地球的尽头，她都非要追上小羊不可。

汽车按着喇叭，一辆摩托车为了闪避伊丽莎白和小羊而转个弯冲上了人行道。购买圣诞礼物的人全都盯着瞧。他们不常看到一个小女孩闯红灯过教堂去追羊，况且在严冬追逐一只羊也是件不寻常的事。

他们在跑的时候，伊丽莎白听到教堂钟声敲了三下。她之所以特别注意，是因为他们是坐5点钟那班公共汽车来到城里的。也许时钟指针已经十分厌倦年复一年走一个方向，而突然开始往反方向转？伊丽莎白心想，时钟也许会厌烦一直做同样的事。

而且还有一个地方不对劲。伊丽莎白进到百货公司时，天几乎已经全黑了。现在天却又亮了起来，这就奇怪了，这中间并没有经过一夜啊。

小羊一有机会就走上了一条通往城外的路，并快步朝着森林跑去。它跳上高大松木间的一条小径。现在必须慢点了，因为小径上覆满了最近几天下的雪。

伊丽莎白赶过去。她现在跑起来也同样困难。但是小

羊有四条腿在雪地里拖着，而她只有两条。也许这可以帮助她赶上小羊。

她母亲的叫喊声早就被街上嘈杂的声音淹没了。很快地，她甚至听不见街上的声音了。但是她耳边仍然有声音在回荡：“我们买这个呢，还是买那个？你觉得怎么样，伊丽莎白？”

也许小羊活过来并从商店里逃走，是因为它再也受不了那些收银机的声音和要买这个要买那个的话。也许伊丽莎白追小羊也正是同样的原因。她从来都不太喜欢买东西。

乔基姆从那张由神奇降临历掉出的薄纸上抬起头来。他看到的内容可真神奇呀！

他一向就喜欢秘密。这时他记起来那个有钥匙的小盒子了。那是奶奶在波兰买给他的，爸爸和妈妈一本正经地向他保证，说绝对不会在他睡觉或是在学校时找出钥匙打开盒子。那样的话就跟拆阅他人信件一样差劲，他们说。

一直到现在为止，乔基姆从没有什么真正的秘密可以放在盒子里。现在他把降临历掉出来的这张纸放进去，锁上锁，再把钥匙藏在枕头底下。因此当爸爸妈妈起床后也来看这份降临时，他们只看到百货公司里的小羊这幅